

クリストファー・グリーン

日英通訳の事例-2: Press Release

日本語：

株式会社ジッピティ（東証一部、本社：東京都渋谷区、代表取締役社長：鈴木 一郎、以下ジッピティ社）と、ディッピティ社 (Dippety Co.、本社：米国ロサンゼルス市、President & CEO：Slim Pickens) は、日本におけるクラウド型 WIMS アプリケーションソリューション事業において、戦略的な技術開発と販売業務の提携について締結いたしました。

通訳：

Zippety, Inc. (Zippety; Head office: Shibuya-ku, Tokyo, Japan; President: Ichiro Suzuki; First section of the Tokyo Stock Exchange) and Dippety Co. (Dippety Co.; Head office: Los Angeles, USA; President & CEO: Slim Pickens) have entered into a strategic partnership for technology development and sales operation in the Japan cloud-based WIMS applications solution business.

日本語：

本提携により、オープンプラットフォーム I P 分野におけるビデオ管理ソフトウェア (WWW Interactive Multipurpose Server、以下 WIMS) で世界シェア 1 位の実績を持つディッピティ社の技術と、インターネット黎明期から独立系データセンタープロバイダーとしてネットワークの自社構築・保守運用を行い、全国にデータセンターサービスを提供してきたジッピティ社のノウハウを融合させて、事業者向けにクラウド型 WIMS アプリケーションソリューション事業を展開いたします。なお、ジッピティ社はディッピティ社の WIMS 化に向けたプロダクト開発とサービス開発を日本ではじめて行います。

通訳：

This alliance will combine the technology of Dippety Co., who with its open platform WWW Interactive Multipurpose Server (below, WIMS) technology has achieved the world's highest market share ranking, and the know-how of Zippety who has operated as a Data Center Provider since the start of the Internet, performing its own network construction, operation and maintenance in order to offer Data Center services throughout Japan, thereby creating a cloud-based WIMS applications solution for businesses. Zippety will for the first time in Japan carry out product development and service development aimed at the migration to Dippety Co.'s WIMS.

クリストファー・グリーン

日英通訳の事例-1: テクニカル (続き)

日本語：

WIMS アプリケーションは、防犯・防災を目的としたこれまでの用途に加えて、製造、医療、介護、教育、建設、交通、各種サービスやイベント等の現場で、様々な用途を目的とした導入が進んでおります。日本国内においては、アナログサーバーからIPサーバーへと市場が大きくシフトしており、従来のオンプレミス型のWIMSアプリケーションソリューションに加えて、市場の急速な拡大とともにクラウド型のニーズも高まっております。

通訳：

In addition to the use of WIMS applications for crime prevention and disaster prevention, there have been an increasing number of implementations for various purposes including for manufacturing, health care, nursing care, education, construction, transportation and on-site for various services and events..

日本語：

両社は、ジッピティ社が日本国内でこれまでに培ってきたシステム開発・ネットワーク構築・

保守運用のノウハウと、ディッピティ社の先進性、信頼性、拡張性、安定性、操作性で世界から高く評価されているWIMSを融合し、サーバーメーカーやデバイス等に依存することなく「撮影、伝送、保存、解析、閲覧」を可能にした、マルチかつセキュアなワンストップのクラウドWIMSアプリケーションソリューションを、本年度下期よりディッピティ社の販売チャンネルを通じて提供する予定です。

通訳：

Japan is seeing a large market shift from analog servers to IP servers, and in addition to traditional on premise WIMS applications solutions there is also, in keeping with the fast-paced expansion of the market, an increasing need for a cloud type solution. The system development, network construction and maintenance operation know-how Zippety has until now cultivated in Japan will be blended with Dippety Co.'s highly regarded WIMS that integrates innovation, reliability, scalability, stability and operability. Both companies plan to offer in the second half of this year through Dippety Co.'s sales channels a versatile and secure one-stop cloud-type WIMS applications solution that is capable of imaging, transmission, storage, analysis and viewing, while not being bound by server manufacturers, devices, etc..

クリストファー・グリーン

日英通訳の事例-1: テクニカル (続き)

日本語：

クラウド化を通じて、WIMS アプリケーションソリューション導入に伴うコスト面及び設置時、設置後の保守運用などの負担を軽減し、従来のオンプレミス型ではお応えできなかった事業者のご要望に対して、他社にない特徴的なクラウド型 WIMS アプリケーションソリューションを積極的に展開してまいります。

通訳：

The cloud offers an easing of the burden of costs, installation time and operating post-installation maintenance that is associated with WIMS applications solution implementation. We intend to actively expand our distinctive cloud-type WIMS applications solution in response to requests that other suppliers of traditional on premise solutions are failing to meet.

日本語：

なお、本提携 と クラウド型 WIMS アプリケーションソリューション事業の参入 を機に、ジッピティ社はディッピティ社のテクニカルパートナーに認定されました。さらに、ディッピティ社の WIMS をクラウド型で提供するにあたって、両社が技術開発、サービス開発等の幅広い分野で密に連携することを目的とし、ジッピティ社が世界ではじめて DPP (Dippety Provider Partner) となりましたことを合わせてご報告いたします。

通訳：

With the establishment of this alliance and the entry into the cloud-based WIMS applications solutions business, Zippety has been certified as a technical partner of Dippety Co. Furthermore, with the objective of both companies aiming to cooperate closely in a wide range of areas including technology development and service development to offer Dippety Co.'s cloud-based WIMS, Zippety has become the world's first Dippety Provider Partner (DPP).